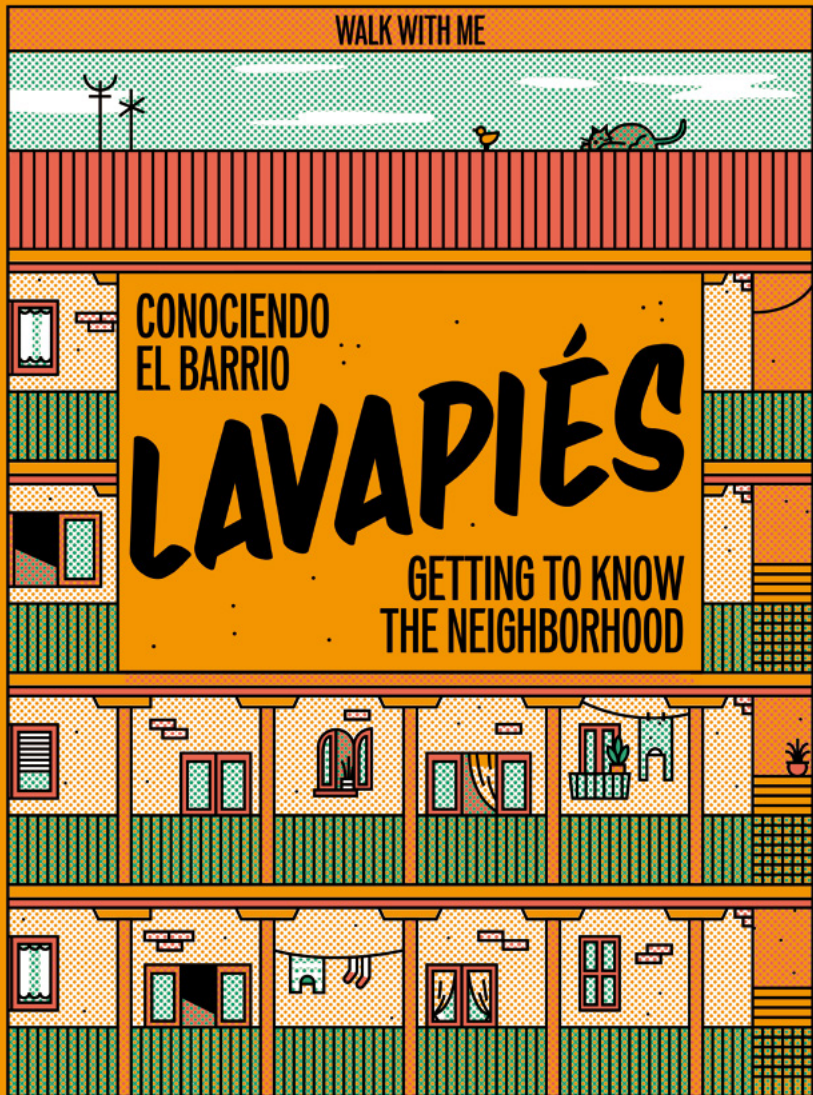


WALK WITH ME

CONOCIENDO
EL BARRIO

LAVAPIÉS

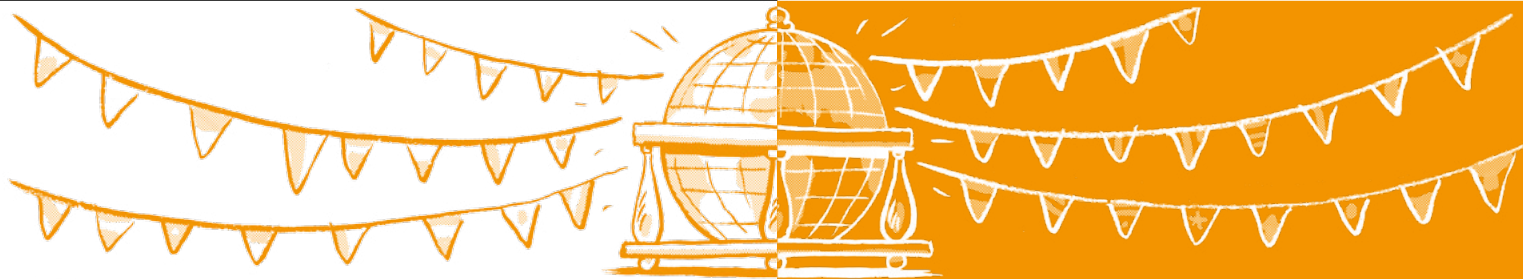
GETTING TO KNOW
THE NEIGHBORHOOD





ASOCIACIÓN MADRILEÑA DE
VECINOS, COMERCIANTES Y
EMPRESARIOS DISTRITO 12
gerencia@comerciolavapiés.com
www.comerciolavapiés.com

LAVAPIÉS DIVERSO



Esta guía de bolsillo pretende dar a conocer el barrio de Lavapiés y todo lo que hace genuina a esta vieja zona de Madrid que, a su especial manera, se ha adaptado a la ciudad moderna sin perder su esencia.

Tiene unas características únicas por su historia, pero sobre todo por sus maravillosos habitantes, tan variopintos que dan ganas de dibujarlos a todos al verles cruzar la plaza: aquí conviven fruterías de Bangladesh, el primer centro de mayores para lesbianas, gays, transexuales y bisexuales de España, barberos marroquí, madrileños de solera, grandes intelectuales y músicos senegaleses. Es que más de un tercio de los vecinos son extranjeros provenientes de 88 nacionalidades. Festivales como Tapapiés o Bollywood son una gran oportunidad para conocer de primera mano su peculiar forma de vivir el barrio: todo se comparte entre todos.

Multiculturalidad y casticismo se fusionan para dar lugar a mundos exóticos y realidades cotidianas.

Dentro de toda esta mezcla mestiza podemos localizar diferentes temáticas. Al igual que antiguamente la ciudad se ordenaba por gremios, ahora se distribuye por etnias: Bangladesh en la calle Amparo y alrededores, Chinatown por Tirso de Molina y Magdalena, África en la calle Lavapiés. El actual equilibrio entre culturas se ha dado gracias a la creación de numerosas asociaciones, movimientos e iniciativas sociales que han conseguido revitalizar el barrio.

Lavapiés es un ejemplo muy exitoso de convivencia.

LAVAPIÉS DIVERSITY

This pocket guide serves as an introduction to the Lavapiés neighborhood and everything that makes this old area unique to Madrid, along with the special way that it has adapted to the modern city without losing its true essence.

The neighborhood has unique qualities due to its historical past, but above all for its incredible variety of residents that, amidst the hustle and bustle of the square, give one the urge to draw all the different shapes and figures that coexist; Bangladeshi fruit shops, the first lesbian, gay, bisexual and transsexual center in Spain, barbers, Moroccans, native *madrileños*, great intellectuals and Senegalese musicians. More than a third of the residents are foreigners from 88 different nationalities. Festivals like Tapapiés or Bollywood present a great opportunity to learn first hand the particular way the neighborhood thrives: by sharing amongst each other.

Multiculturalism and catholicism blend together to create an exotic world in everyday life.

In this mixed hodgepodge we can identify different themes. As in ancient times the city was organized by profession, today it is organized by ethnicity: Bangladesh on and around Amparo Street, Chinatown around Tirso de Molina and Magdalena, Africa on Lavapiés Street. The current balance among cultures is thanks to the creation of many associations, movements and social initiatives that have revitalized the neighborhood.

Lavapiés is a successful example of cohabitation.

INDICE

EXPERIENCIAS
EXPERIENCES

P. 8

TRADICIÓN
TRADITION

P. 9

CULTURA
CULTURE

P. 12

COMPRAS
SHOPPING

P. 16

SABOREAR
TASTE OF
LAVAPIÉS

P. 19

SALIR
GOING OUT

P. 21

INDEX

CALENDARIO
CALENDAR

P. 23

C.A.L.L.E

P. 24

COPA DE ARCO

P. 24

LOS MAYOS

P. 24

BOLLYWOOD

P. 25

FESTIVAL DE CINE

P. 25

STREETBALL CHAMP

P. 26

SAN LORENZO

P. 26

CARRERA POPULAR

P. 27

MONSOON

P. 27

TAPAPIÉS

P. 27

EXPERIENCIAS EXPERIENCES

TRADICIÓN E HISTORIA HISTORY AND TRADITION

Restos de un cementerio judío en la calle Salitre, la creencia de que bajo la iglesia de San Lorenzo hubo antes una sinagoga y la situación extramuros del barrio, confirman la creencia de que hasta el siglo XV Lavapiés fue la judería de Madrid. De hecho, la leyenda dice que el barrio debe su nombre a las ceremonias que los judíos hacían en la plaza antes de entrar en el templo, entre otros rituales se lavaban los pies. Cuando estos fueron expulsados en 1492, muchos vecinos se convirtieron al cristianismo cambiando su nombre por el español Manuel o Manuela, de aquí que a todos aquellos que a día de hoy viven en el barrio se los conozca como *manolos*.

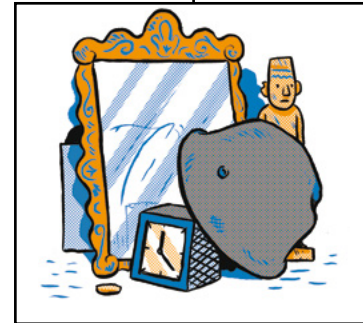
Durante siglos Lavapiés continuó siendo un barrio popular que recibía continuamente oleadas de inmigrantes del ámbito rural. Famoso por sus corralas, pequeñas y baratas casas que refugiaron a los nuevos habitantes, aún

The remains of a Jewish cemetery on Salitre Street have many believing that San Lorenzo Church was built upon a synagogue, at the time considered the outskirts of the city, confirming the belief that until the nineteenth century, Lavapiés was the Jewish neighborhood of

Madrid. Legend has it that the name of the neighborhood comes from Jewish ceremonies that were performed in the square before entering in the temple, one of them washing ones feet or in Spanish, *lavando los pies*. When they were banished in 1492, many converted to Christian-

ity, in turn, changing their name to the Spanish Manuel or Manuela; from this comes the current nickname of Lavapiés residents, the *manolos*.

For a long time, Lavapiés continued to be a popular neighborhood that constantly received waves of immigrants from rural areas. Famous for its *corralas*, small, cheap houses that gave shelter to

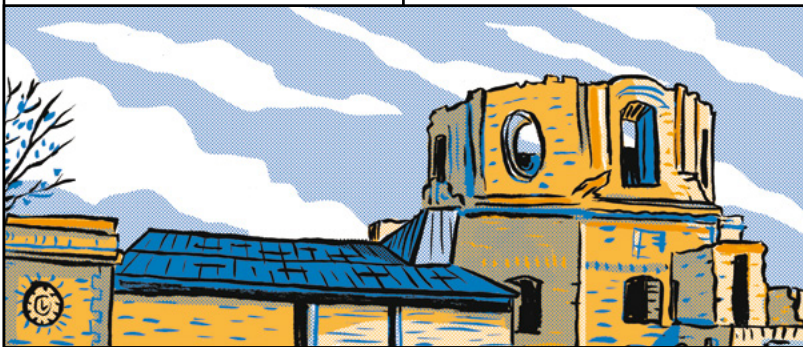


hoy está plagado de estas joyas arquitectónicas que dan un sabor clásico y reconfortante a las calles. Destaca de entre todas ellas La corrala de Sombretete, junto a la Plaza de Agustín Lara, que antaño diera hacia un patio interior y ahora se desnuda mostrando sus entrañas a la calle.

La cercanía con el más grande y antiguo mercado de segunda mano de Madrid atrajo también a numerosos

the new residents, today the area is full of these architectural gems that give a classic taste and comfort to the streets. The *corrala* of Sombretete, next to Agustín Lara Square, once closed to an interior patio is now striped down showing its insides to passersby.

Being close to the largest and oldest second hand market in Madrid also attracted many merchants to find housing in Lavapiés. Sunday mornings it is worth



mercaderes que buscaron en Lavapiés su hogar. Los domingos por la mañana conviene bajar la Ribera de Curtidores para visitarlo y sumergirse en la Historia: el desnivel de esta calle acentuaba las huellas de sangre que dejaban las reses muertas traídas desde el matadero y así se dio nombre al zoco al aire libre más importante: El Rastro. Si se llega temprano se debe recorrer varias veces Mira el Río Baja, Arniches y las calles aledañas para ver los puestos a medida que se colocan y no dejar escapar ningún tesoro.

a walk down the Ribera de Curtidores, street of tanneries, to submerge in the history of it: the sloping street emphasized the bloody footprints of the dead animals brought from the *matadero*, or butcher shop; this led to the name of the most important open air market, the *Rastro*. If arriving early, walk a few times through Mira el Río Baja, Arniches, and adjoining streets to see all the stands in order to not let any hidden treasure escape.

Moving on, take a walk around Mesón de Paredes, Agustín Lara Square and vis-

A continuación es recomendable un paseo por Mesón de Paredes, la Plaza de Agustín Lara y una visita a las Escuelas Pías de San Fernando. Es uno de los edificios más hermosos y discretos de la Madrid. Fue incendiado en la Guerra Civil y jamás recuperó el tejado.

Lavapiés está plagado de vestigios de otros tiempos: comercios centenarios que se conservan iguales a como eran, fiestas que se siguen celebrando con alegría, como Las Mayas o San Lorenzo, y edificios que adaptan sus estructuras a las necesidades actuales pero mantienen su esencia. Destacan entre ellos, por su historia o su valor arquitectónico, la antigua Cárcel Eclesiástica de la Corona o Cárcel de la Inquisición, edificio del SXVIII que aún se mantiene en la esquina de la calle Cabeza esquina Lavapiés, el Palacio Neoclásico de Fernán-Núñez, en la calle Santa Isabel, el Palacio del Marqués de Perales, actual sede de la Filmoteca española de la calle Magdalena, con su portada barroca de Pedro de Ribera, o el ajardinado Casino de la Reina, llamado así porque fue un regalo a Isabel de Braganza, esposa de Fernando VII por parte del ayuntamiento.

it the Pías de San Fernando Schools; it is one of the most beautiful and discreet buildings of Madrid. It was burnt in the Civil War and the roof was never rebuilt.

Lavapiés is riddled with remains from other times: hundred year old businesses that are conserved exactly as they were, festivals that are still happily celebrated like Los Mayos or San Lorenzo, and buildings that have adapted their structure to current needs while maintaining their original essence. Among them are, for their history or architectural value: the old Royal Church Prison or Inquisition Prison from the eighteenth century located on the corner of Cabeza and Lavapiés Streets; the Neoclassic Palace of Fernán-Núñez on Santa Isabel Street; the Marqués of Perales Palace with its baroque door on Pedro de Ribera, currently the cinematheque on Magdalena Street, or gardens of the Queen's Casino, named this as it was a gift to Isabel of Braganza, wife of Fernando VII from the city of Madrid.

TODA LA CULTURA EN UN BARRIO

CULTURE IN ONE NEIGHBORHOOD

La oferta cultural de Lavapiés es grandísima y muy diversa. Es resultado de una mezcla de tendencias internacionales, tradición, saber popular, inspiración vanguardista y de la presencia de cuatro grandes centros culturales.

El Reina Sofía, Museo Nacional de Arte Contemporáneo (C/ Santa Isabel, 52) y orgullo de la capital por su completa colección de arte que incluye obras de Picasso, Dalí, Miró, Antonio López, y Tàpies entre otros y cuya obra más famosa es el *Guernica*. Tiene sede en un edificio neoclásico que fue Hospital General de Madrid, en el que se dice que habitan fantasmas, y al que se ha añadido recientemente otro diseñado por Jean Nouvel (Ronda de Atocha esquina plaza del Emperador Carlos V).

El museo corona el vértice sur del conocido como Triángulo de Arte de Madrid. Aprovechando su extraordinaria presencia ha empezado una nueva eta-

The culture in Lavapiés is very large and diverse. It results from international trends, tradition, popular knowledge, vanguard inspiration and the presence of four large cultural centers.

The Reina Sofía, National Museum of Contemporary Art (Santa Isabel Street, 52), is the pride of the capital for its complete collection of art including works by Picasso, Dalí, Miró, Antonio López, and Tàpies among others and for its famous piece, *Guernica*. It is located in a neoclassical building that previously served as the General Hospital of Madrid. Here, and in the recent add on designed by Jean Nouvel (Ronda de Atocha, corner of Emperador Carlos V Square) is said to be inhabited by ghosts.

The museum crowns the southern corner known as the Triangle of Art in Madrid. Taking advantage of its extraordinary presence, a new page of Madrid

pa en la cultura madrileña, mudándose muchas galerías de arte a la calle Doctor Fourquet. Estas se han asociado convirtiendo esta arteria en obligada visita para coleccionistas, artistas, intelectuales y espectadores por sus audaces exposiciones y actividades. Pasear por ella es visitar una feria alternativa de arte contemporáneo que se dinamiza especialmente durante ARCO.

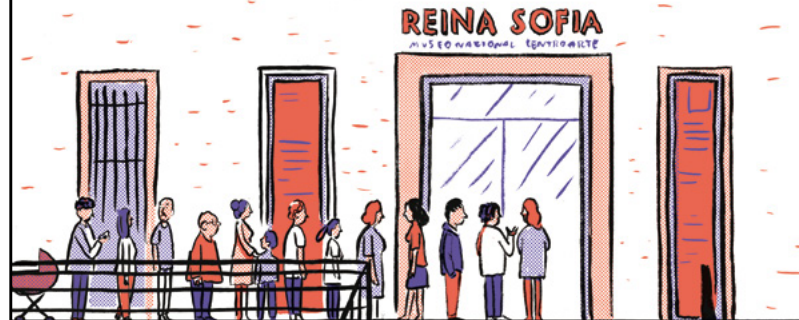
Al Sur aguarda La Casa Encendida (Ronda de Valencia, 2) en la que es imperativo admirarse con las vistas que desde su terraza alcanzan hasta el Cerro de los Ángeles. Es éste un centro cultural y social de apoyo a jóvenes artistas con exposiciones de actualidad y contemporáneos talleres y una amplia programación de actividades infantiles.

Más al Oeste y más underground, La Tabacalera (C/ Embajadores, 53), centro social autogestionado que ocupa la antigua fábrica de tabacos. Este edificio fue rescatado de un deterioro que parecía imparable y alberga ahora mercados, conciertos, concursos y exposiciones.

culture has commenced with many art galleries moving to Doctor Fourquet Street. Working together, they have made this artery a mandatory visit for collectors, artists, intellectuals and devotees for their daring exhibits and activities. Visiting is like attending an alternative festival of contemporary art that is especially energized during ARCO.

To the south is La Casa Encendida (Ronda de Valencia, 2) where it is imperative to visit the terrace to see the amazing views of the city, reaching even the Hill of the Angels. This cultural and social center supports young artists with current exhibits, contemporary workshops and an extensive activity program for children.

A bit to the west, and a bit underground, is the Tabacalera (Embajadores Street, 53), a self-managed social center located in an old tobacco factory. This building was rescued from what appeared to be an unstoppable deterioration. Today it houses markets, concerts, competitions and exhibitions. The walls



Los muros de la fachada de la glorieta de Embajadores y la calle Miguel Servet sirven de lienzo a grafiteros y artistas urbanos.

Por último, apuntando al Norte, cualquiera se embelesa con la ecléctica fachada del Cine Doré (C/ Santa Isabel, 3). La pintoresca filмотeca es a todas luces causa del amor que rezuma Lavapiés por el séptimo arte y que ha llevado a celebrar anualmente el Festival de Cine en tantos locales del barrio.

El espíritu de vanguardia, de admiración y de apoyo al arte emergente se enroca casi en cualquier esquina del barrio y cada vez son menos los espacios que no participan de él sumándose a los festivales que afloran con frecuencia. Muestra de ello es C.A.L.L.E., una convocatoria de arte urbano que exhibe anualmente durante el mes de Diciembre, obras de muy distintas técnicas y soportes en los escaparates de los comercios del barrio, premiando dos de las obras participantes y deleitando a quienes recorren las calles.

on the façade of the Embajadores roundabout and Miguel Servet Street serve as the canvases for graffiti and urban artists.

Lastly, looking north is the captivating and eclectic façade of Cine Doré (Santa Isabel Street, 3). The picturesque cinema shines today because of the love Lavapiés exudes for the silver screen, also celebrating the yearly film festival in several neighborhood spots.

The vanguard spirit of admiration and support for emerging art is evident in every corner of the neighborhood allowing for more spaces to participate and encouraging new festivals to surface. C.A.L.L.E., a festival that unites art of distinct techniques and mediums in the urban art landscape, is exhibited in the windows of neighborhood businesses intriguing passersby, concluding with two awards for participating works.

¿POR QUÉ IR AL TEATRO?

Todas las expresiones de la cultura se han abierto paso en Lavapiés, destacando de entre ellas el teatro. Es este un barrio tan pintoresco que las personas que en él conviven podrían ser figurantes de la obra más grande del mundo.

Lavapiés es el gran escenario en el que se descubren más de 70 salas in-

WHY GO TO THE THEATER?

All expressions of culture are evident in Lavapiés; theater is one of its highlights. It is in this picturesque neighborhood where the residents themselves could be the characters of the biggest play in the world.

Lavapiés is a large stage where one can discover more than 70 indepen-

dependientes especializadas en teatro vanguardista, infantil, alternativo, político, clásico o microteatro, ilusionismo, música en directo.

Aquí hay oferta para todos los públicos y en todos los formatos, desde el Centro Dramático Nacional Valle Inclán (C/ Valencia, 1) y la Compañía Nacional de Teatro Clásico (C/ Embajadores, 9), hasta la archiconocida escuela de interpretación de Cristina Rota. También destacan la Sala Mirador (C/ Doctor Fourquet, 31) por su conocida *Katarsis del tomate* en la que se puede tirar tomates a los actores, que rara vez lo merecen; o El Teatro del Arte (C/ San Cosme y San Damian, 3) independiente y alternativo; o La casa de la Portera (C/ Abades, 24), cuyo insólito escenario es la portería de una comunidad de vecinos.



Para los niños y niñas hay en Lavapiés sesiones matinales de teatro en las que ellos son los actores protagonistas.

Es sencillísimo adentrarse en ese mundo mágico e imaginativo que se suele perder al crecer, basta con entrar en cualquiera de estos templos mágicos en los que todo es posible y aceptar sus reglas.

dent halls specializing in vanguard, children's, alternative, political, classic and/or micro theater as well as illusionism and live music.

There is something for everyone and in every format, from the National Drama Center Valle Inclán (Valencia Street, 1) and National Company of Classic Theater (Embajadores Street, 9) to the extremely well known Cristina Rota Interpretation School. At Sala Mirador (Doctor Forquet Street, 31)

you can throw tomatoes at the actors for a bad performance, known for their *Katarsis del tomate*, even though it is rarely deserved; for the independent and alternative, El Teatro del Arte (San Cosme y San Damian Street, 3); to experience a theater in the entryway of a building, La casa de la Portera (Abades Street, 24).

For children, there are morning theater sessions in Lavapiés where they can be the protagonists of the play.

It is easy to go deep into this magical and imaginative world that often gets lost when one grows old, just by entering any of these magical temples where anything is possible and accepting their rules.

COMPRAS POR LAVAPIÉS

SHOPPING IN LAVAPIÉS

El comercio es fiel reflejo de la identidad multicultural del barrio, en él pueden encontrarse desde locales centenarios que respetan y mantienen la tradición, hasta tiendas ecológicas y chamarilerías de electrónica que venden al por mayor. Lavapiés es un gran bazar internacional en el centro de Madrid.

Por un lado, está repleto de potenciales viajes al pasado. Para ello basta con visitar cualquiera de los comercios antiguos que forman parte fundamental de la historia y la cultura madrileñas. Farmacias antiquísimas conjugan tradición, modernidad y adaptación a los nuevos hábitos de consumo, convirtiéndonos en afortunados espectadores de prodigios conservados.

Comercios tradicionales –colmados, luthiers, guarnicioneros, ebanistas– que aún conservan las fachadas con el

Shopping is a true reflection of the multicultural neighborhood where one can find everything from 100-year-old shops that respect and maintain old tradition, to organic stores and second hand electronic stores. Lavapiés is a large international mix located in the center of Madrid.



On one hand, it is full of potential trips to the past. Just visit any of the old shops to see first hand the fundamental history and culture of Madrid. Old-age pharmacies combine tradition, modernity and adaptation to new consumer habits, allowing us to share in the preserved marvel.

Traditional shops, such as small corner stores, musical instruments stores, leather shops, and carpentry workshops, still preserve the façade with the representative color of their profession (red for taverns, green for hardware

color distintivo de su gremio (rojo en tabernas, verde en ferreterías, marrón en pastelerías) conviven con tiendas de los lugares más diversos del mundo.

En Lavapiés hay, además de tiendas castizas de toda la vida, otras gourmet para paladares exquisitos (vinotecas en la calle Doctor Fourquet o heladerías artesanas en la calle Lavapiés) y numerosas librerías especializadas, en artes escénicas, infantiles, incluso hay una en la que se venden los libros al peso, y muchas en las que tomar café y un trozo de pastel.

Otros comercios del barrio nos hacen dudar sobre en qué país estamos, hay tiendas de moda vintage con diseños propios, de ropa para danza del vientre (portal con portal con otra de flamenco), de artesanía, o de alimentos exotiquísimos como especias de India y Pakistán, salsas de sésamo, pan de pita y dulces árabes o fideos, sake y bambú en conserva asiáticos, o carnicerías halal, para los practicantes de la religión musulmana, productos que se pueden adquirir en la calle Tribulete y alrededores.

Contagiado por la diversidad del barrio, el Mercado de Antón Martín ha mutado ligeramente y se ha adaptado a los tiempos que corren incluyendo en-

stores, brown for pastry shops) all while coexisting alongside stores with products from all over the world.

In Lavapiés there are, beyond the everyday shop, gourmet shops for those with a developed palette (wine shop on Doctor Fourquet Street or artisan ice cream on Lavapiés Street) and several bookstores, specializing in performing arts, children's books, some selling books by weight, and many where you can enjoy a coffee and pastry while paging through prospective purchases.



Other stores in the neighborhood make us wonder what country we are truly in; there are vintage stores, stores selling clothes for belly dancing (positioned next to a flamenco store), artisan stores, exotic food stores selling spices from India and Pakistan, pita bread and traditional Arabic sweets, Asian stores selling noodles, sake and canned bamboo, and on Tribulete Street and surrounding streets one can find halal butcher shops and other products for practicing Muslims.

Influenced by the neighborhood's diversity, the Antón Martín Market has slowly incorporated needs of the current residents. Today one can find a stand filled with fanzines or a Japanese bar,

tre sus tiendas kioscos tan raros como una editorial de fanzines o una tasca nipona, pero conserva su esencia cañi de fantásticos rótulos, productos básicos y cestos de la compra.

Por otro lado, Lavapiés es sin duda la zona de Madrid con más tiendas ecológicas y herbolarios por metro cuadrado, de las que llevan la compra a domicilio en bicicleta y ofrecen sus productos sin intermediarios, virando los hábitos de consumo hacia un modelo sostenible.

Para culminar un paseo por las empinadas cuevas de la zona, es siempre muy recomendable atravesar Tirso de Molina, una plaza cuajada de kioscos de flores que rezuman perfume y color dando un ambiente muy primaveral y alegre a cualquier día.

but apart from adapting, the market has maintained its original essence through its fantastic signage, traditional products and shopping baskets.

On the other hand, Lavapiés is without a doubt the area of Madrid with the most organic and herbalist shops per square meter where they deliver groceries on bike and offer products directly from their source, bypassing wholesale intermediaries, changing the course of consumption to that of a sustainable model.

To finish a stroll through the sloping streets, head to Tirso de Molina, a plaza full of flower stands that give a color and smell like springtime sure to brighten up any day.

SABOREAR LAVAPIÉS TASTE OF LAVAPIÉS

Sin ser pretenciosa en absoluto, la cocina de Lavapiés, que abarca desde la infalible taberna de toda la vida, hasta pintorescos y exóticos restaurantes hindús, eleva la comida tradicional a la máxima expresión.

Lavapiés es el único barrio madrileño en el que se puede comprar ingredientes para preparar cualquier plato del mundo y en el que probar, por ejemplo, auténtica comida senegalesa, menús tailandeses, platos cubanos o cocina griega. También comida árabe y energéticas *hariras* que los musulmanes comen durante el mes de Ramadán.

Mención aparte se merece la calle Lavapiés. Huele esta cuesta a curry, a tandoori y a arroz basmati: decenas de restaurantes hindús pueblan sus bajos comerciales. Al llegar el buen tiempo un río de sillas y mesas de aluminio ocupa sus aceras, es todo un espectáculo.

The cuisine of Lavapiés, which ranges from the typical tavern to the picturesque and exotic Hindu restaurants, takes traditional food to a whole new level.

Lavapiés is the only neighborhood in Madrid where one can buy the ingredi-

ents to prepare any dish in the world and try authentic Senegalese, Thai, Cuban, and Greek cuisine along with Arabic food and the hearty *harira* that is eaten during the month of Ramadan.

Lavapiés Street deserves its own mention. The sloping street smells of curry, tandoori

dishes, and basmati rice; several Hindu restaurants populate the ground floor of buildings. When spring weather arrives, there is a river of aluminum tables and chairs on the sidewalks.

Even though in Madrid there is no beachfront, there is the Argumosa Coast; a street full of umbrella covered terraces



Aunque en Madrid no haya playa, si existe la *costa* de Argumosa, una calle repleta de terrazas con sombrillas y una variadísima oferta culinaria que abarca pequeñas tabernas de pincho y vinito, cocina de vanguardia y restaurantes internacionales.

Este fenómeno de las terrazas se da también en Santa Isabel, que se abarrota cada tarde como si fuera festivo. En esta calle abundan los bares tradicionales, de tortilla, cazitros boquerones y caña bien tirada.

Además, Lavapiés está a la cabeza en lo que a alimentación ecológica se refiere. Buen ejemplo de ello es el Mercado de San Fernando, en el que se puede disfrutar de una cerveza artesana y local mientras nos dejamos tentar por ricos alimentos gourmet, cultivados de manera sostenible para el medio ambiente. Aquí mismo, muchos de los restaurantes y tiendas del barrio sirven ricos platos veganos y vegetarianos, irresistibles incluso para los más dependientes de la carne.

Para celebrar esta heterogeneidad cada año, durante la segunda quincena de octubre, se celebra aquí Tapapiés. Es la ruta multicultural definitiva a través de la degustación de tapas de 24 países como Indonesia, Marruecos, Burkina Faso, Japón, Brasil, Bangladesh, Estados Unidos o España. Por 1€ la tapa la vuelta al mundo no sale cara, prueba de ello son los miles de visitantes que se unen al viaje gastronómico por nuestros bares cada año. ¿Acaso no es la comida parte fundamental de la identidad de un lugar?

serving a culinary variety that include small wine and *tapa* taverns, vanguard cuisine and international restaurants.

This terrace phenomenon also exists on Santa Isabel Street where it fills up as if everyday was a holiday. This street has an abundance of traditional bars, Spanish tortilla, authentic anchovies and well-poured beers.

In addition, Lavapiés is at the forefront of organic food and sustainability. A good example of this is the San Fernando Market where one can enjoy a locally beer while being surrounded by beautiful gourmet goodies, sustainably grown. Many neighborhood restaurants and shops serve tasty vegan and vegetarian dishes, irresistible to even the biggest meat lover.

To celebrate this heterogeneous nature, every year, in the second half of October, Tapapiés is celebrated. It is the definitive multicultural route to taste small dishes from 24 countries like Indonesia, Morocco, Burkina Faso, Japan, Brasil, Bangladesh, the United States and Spain. At 1€ per *tapa*, a trip around the world is not very expensive; thousands of visitors line up for this culinary adventure every year. Isn't food a fundamental part of ones identity?

SALIR POR LAVAPIÉS GOING OUT IN LAVAPIÉS



Ni el Calendario Zaragozano, ni las vacaciones escolares, ni los árboles en flor. Nada indica el comienzo del buen tiempo con mayor precisión y acierto que las terrazas de la calle Argumosa. Cada primavera sus aceras se pueblan de mezclas y solicitadísimas terrazas que no se desmontan hasta bien entrado el otoño. Será por el clima mediterráneo o por la influencia de todas las culturas que habitan Lavapiés, pero en este barrio se estila mucho lo de pasar el rato al aire libre: ya sea en las terrazas de las aceras o en las de algunas azoteas. Las vistas que ofrecen son espectaculares porque, como resulta evidente para quien haya paseado estas calles, la zona tiene una topografía muy marcada.

It is not the calendar of Zaragoza, summer vacation, or the flowering trees that show the start of summer weather like the terraces on Argumosa Street. Every spring, the sidewalks fill with an assortment of highly demanded terraces that are not taken down until well into autumn. It could be due to the Mediterranean climate or the influence of the various cultures in the neighborhood, but in this neighborhood it is very popular to spend time outside, whether it is sitting at one of the sidewalk terraces or on a rooftop. The views are spectacular because, as one who frequents the area will know, there is a very distinct topography.

No se sabe muy bien cuándo empieza la noche en Lavapiés, suele encadenarse con alguna actividad previa, como la visita a las galerías de arte de Doctor Fourquet o a alguna de las numerosas salas de teatro que pueblan el barrio, sin olvidar las librerías -con cafés, infusiones y espacios de debate-, o con el disfrute de fumar una shisha en cualquier tetería de la calle Ave María. La vida cultural continúa por la noche en locales de lo más variados, muchos de ellos ofrecen música y espectáculos en vivo, como sesiones ilusionismo o mentalismo, por poner un ejemplo alucinante.

Cuando la noche es cerrada hay opciones para todos los gustos: una cerveza artesana acompañada de tapas, exóticos cóckteles o espirituosos cubatas. Rock sacado de vinilos, electrónica futurista, indie, jazz en vivo en la calle Tres Peces, muchos lugares de ambiente LGTB, garitos de flamenco (destacan los míticos Casa Patas en C/ Cañizares y Candela en C/ Olmo), y discotecas en las que mover las caderas hasta el amanecer.

It isn't certain when the night begins in Lavapiés, it is normally linked to some prior event like a gallery visit on Doctor Fourquet or a visit to the theater at one of the many locations in the neighborhood. Do not forget the bookstores, with coffee, tea, and room for conversation, or enjoy a hookah at any of the teahouses on Ave María Street. Cultural life continues at night at a variety of bars, many with music or live performances from a mentalist or magician.

Late at night there are options for all tastes: an artisanal beer and *tapa*, exotic cocktails and mixed drinks, rock music played on records, futurist electronic music, indie, live jazz on Tres Peces Street, many LGBT friendly places, small flamenco venues (Casa Patas on Cañizares Street and Candela on Olmo Street), and night clubs to dance until morning.

CALENDARIO
CALENDAR

C.A.L.L.E.

Festival urbano para artistas emergentes que embellece el barrio de Lavapiés durante el mes de diciembre hasta el 7 de enero. Los comercios y bares de Lavapiés se convierten en improvisado soporte para las piezas más variopintas, haciendo del espacio público un lugar mejor.



An urban festival for emerging artists beautifies the Lavapiés neighborhood during the month of December until the 7th of January. The shops and bars turn into an improvised space displaying a variety of pieces making the public spaces a better place.

COPA DE ARCO

En el mes de febrero, coincidiendo con la feria internacional de arte contemporáneo (ARCO) más famosa de Madrid, las galerías de la calle Doctor Fourquet inauguran exposiciones y ofrecen a sus invitados una copa de champán. Es una velada idónea para conocer lo último en el complicado y atractivo mundo del arte.

In February, coinciding with Madrid's famous international festival of contemporary art (ARCO), galleries on Doctor Fourquet Street hold exhibit openings with a glass of champagne for guests. It is a fitting event to be introduced to the latest in the world of complicated and appealing art.

LOS MAYOS

Esta celebración se remonta a la Antigua Roma y engalana, el segundo domingo de mayo, las calles periféricas a la parroquia de San Lorenzo con lo mejor de cada casa. En cada portal se montan altares con flores, colchas, encajes, alfombras, coronas y sedas en las que se exhibe a una joven para que sea elegida Maya del año, reina de entre todas las muchachas. Es un momento feliz para pasear y probar las ofrendas castizas de torraos, rosquillas y vino.



On the second Sunday in May, the surrounding streets of the San Lorenzo parish resemble ancient Rome through the decorations that show the best of each building. Each entryway constructs altars with flowers, quilts, lace, carpets, crowns and silk along with the young elected Maya of the year, queen of all women. It is a happy time to stroll through the streets trying the genuine offerings of toasted chickpeas, pastries and wine.

BOLLYWOOD

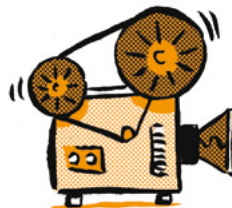
Orgullosa epicentro de la cultura india en España, Lavapiés celebra el primer fin de semana del mes de junio con la comunidad hindú esta verbena poco habitual. Las empinadas calles se tiñen de sabores, sonidos y colores vivos con espectáculos, baile, cine, gastronomía y artesanía local.

As the proud epicenter of Indian culture in Spain, the first weekend of June, Lavapiés celebrates with the Hindu community this expression of dance. The steep streets are painted with flavor, sound, and bright colors with performances, dance, film, food and local crafts.

**MUESTRA DE CINE DE LAVAPIÉS**

En la Filmoteca, en bares y en centros culturales y sociales se celebra cada año a finales de junio este festival que lo es sin premios y de entrada libre. Está organizado por vecinos y vecinas del barrio y proyecta, además de grandes y afamadas películas, otras personales y autoproducidas entre las que se desvelan verdaderas joyas.

At the end of June, in the cinemateque, bars, and cultural and social centers, a free and open festival is held. It is organized by neighbors and includes screenings of famous films and other personal, self produced films that are the true treasure.



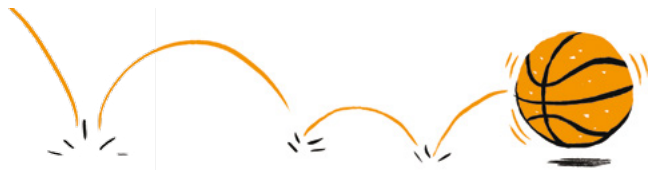
Lo que está en juego es la corona de Lavapiés. En las canchas del Parque Casino de la Reina se disputa el

torneo de basket callejero, y reina un ambiente de cultura urbana del que forman parte fundamental deporte, música, integración y arte. Se celebra el primer fin de semana de junio (los años pares) u octubre (años impares).

STREETBALL CHAMP

The crown of Lavapiés is up for grabs. On the courts of the Queens Casino Park, Parque Casino de la

Reina, teams play for the title of street basket champion creating an urban atmosphere that is a fundamental part of sports, music, art and integration. It takes place during the first weekend of June (even years) or October (odd years).



Ninguna descripción como la de Giménez Caballero en *Esencia de Verbena*: “En el barrio de la Fábrica de Tabacos, protegiendo con su santa parrilla el rastro traperí de la ciudad, San Lorenzo es

el aviso de que la vida, aun cuando se baile en ella, es humo, como su santa parrilla, como el rastro del tabaco de las cigarreras.” Las fiestas empiezan a principios de agosto en Cascorro, y acaban hacia el 10 de agosto en el recinto ferial de Argumosa.

SAN LORENZO

of Giménez Caballero in *Esencia de Verbena*: “In the neighborhood of the tobacco factory, protected by its holy grill, the worn out junk of the city, San Lorenzo is

the warning that life, even when spent dancing in smoke, like the holy grill, like the tobacco scraps of the cigar case.” The festivities start at the beginning of August in Cascorro and end around the tenth of August at the fair grounds in Argumosa.



Las verbenas son fiestas antiquísimas de origen religioso. El pueblo iba a cogerla

y llevarla a un santuario, divirtiéndose después con gigantes, cabezudos, procesión y banda de música. Hoy se celebra en variedad de formas para todos los gustos, y la que nos ocupa sólo necesita calzado cómodo y pista. Último fin de semana de Julio.

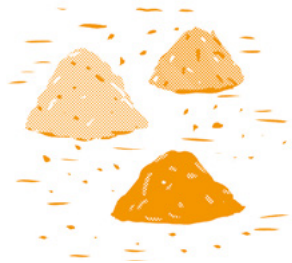
CARRERA POPULAR DE SAN LORENZO

The open-air dances are ancient parties with religious origins. The village would take

the image of the saint and bring it to a sanctuary, later celebrating with large headed giants, a procession and concert. Today it is celebrated in a variety of ways for everyone to enjoy, the only requirements are comfortable shoes and a place to dance. Last weekend of July.

Fiesta de los Monzones, es una versión de la primaveral fiesta hindú de los Colores, donde los pigmentos de color simbolizan la igualdad entre etnias y se mezclan con agua para recibir la estación de los monzones y así celebrar el fin de las sequías. Se celebra el primer fin de semana de agosto en las plazas de Lavapiés.

MONSOON HOLI MADRID



The Festival of the Monsoons is a spring version of the Hindu Color Festival, where the colors, symbolizing equality among ethnicities, mix with water in order to receive the season of the monsoons, marking the end of the droughts. It is celebrated the first weekend in August in Lavapiés Square.

Todos los años, durante la segunda quincena de octubre, miles de personas visitan Lavapiés con la intención de conocer la gastronomía de hasta 24 países distintos.

Cada bar y restaurante de la zona se especializa en una tapa que se vende a 1€, dando la oportunidad de probar muchas gracias a su más que razonable precio. Las hay que van desde el clásico pintxo hasta el más exótico teriyaki. Cuesta decidirse.

TAPAPIÉS

Every year, for the second half of October, thousands of people visit Lavapiés with the intent to learn about the cuisine from 24 different countries.

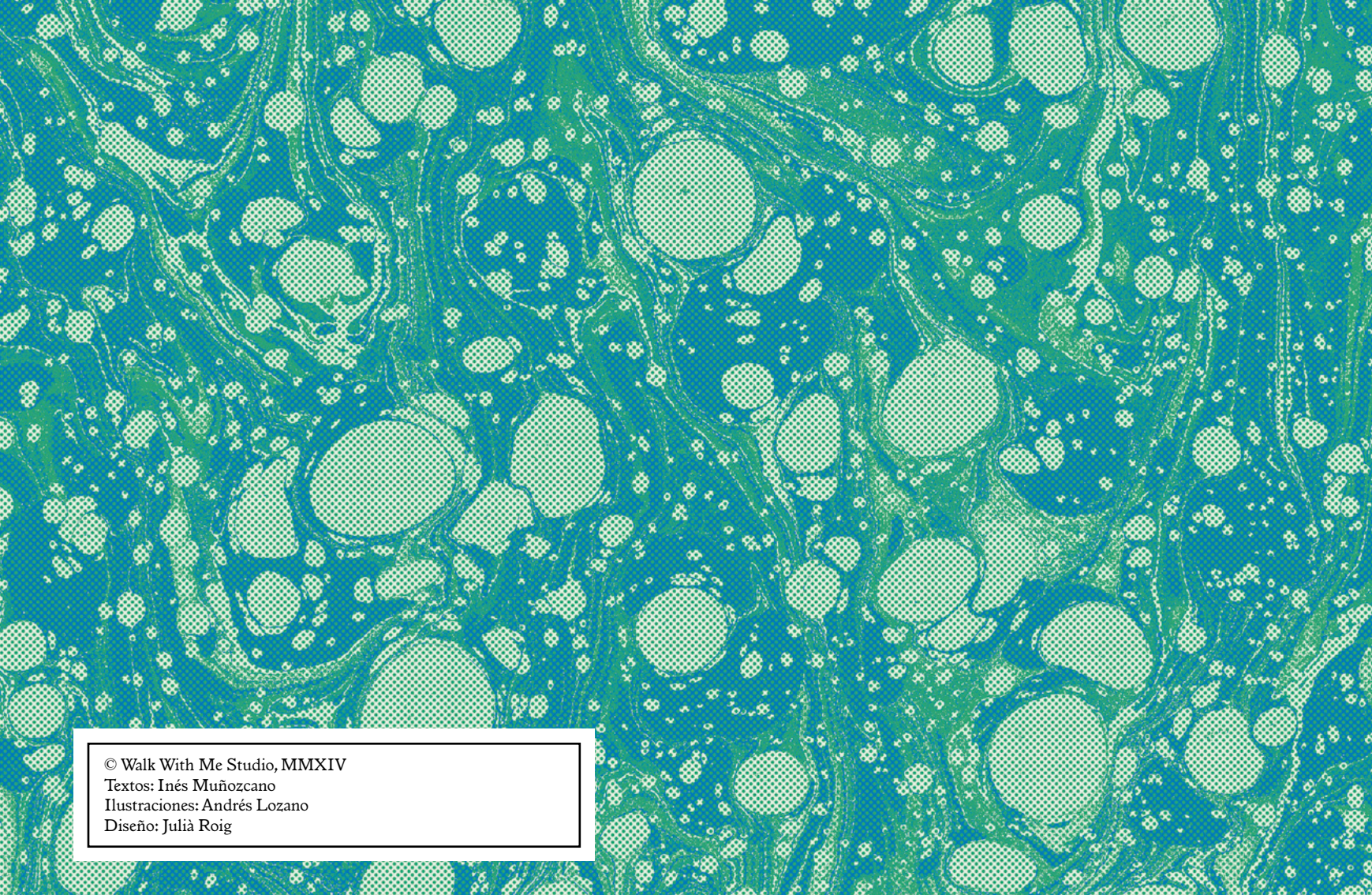
Neighborhood bars and restaurants create small dishes, or *tapas*, that is sold for 1€ each allowing the public to taste several flavors at a reasonable price. From the classic *pintxo* to exotic teriyaki, it is hard to decide!

TELÉFONOS PHONE NUMBERS

- Urgencias / Emergency:..... 112
- Policía Municipal / Local Police:..... 092
- Policía Nacional / National Police:..... 091
- Bomberos / Firefighters:..... 080/085
- Denuncias por teléfono / Lost-Stolen Reporting:..... 902 102 112
- Servicio de atención al turista extranjero
Foreign Tourist Assistance Service:..... 915 488 537
- Oficina Información y Turismo Madrid
Madrid Tourist Information Office (Plaza Mayor, 27):..... 915 881 636
- Información de turismo de Madrid
Madrid Tourism Information: 902 100 007
- Trenes (Renfe) / Train:..... 902 240 202
- Aeropuerto / Airport:..... 914 068 810
- Autobuses / Bus:..... 902 507 850
- Metro / Subway: 902 444 403

LUGARES DE INTERÉS TURÍSTICO TOURIST ATTRACTIONS

- **Centro Cultural La Casa encendida / La Casa Encendida Cultural Center:**
Ronda de Valencia, 2. www.lacasaencendida.es
- **Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía / Reina Sofía National Museum:**
C/ Santa Isabel, 52. www.museoreinasofia.es
- **Centro Dramático Nacional Teatro Valle Inclán / National Drama Center Valle Inclán Theater:** Plaza de Lavapiés s/n. www.cdn.mcu.es
- **Compañía nacional de Teatro clásico (Teatro Pavón) / National Classical Theater Company (Pavón Theater):** C/ Embajadores, 9. <http://teatroclasico.mcu.es/>
- **Filmoteca Española Cine Doré / Spanish Cinematheque, Cinema Doré:**
C/ Santa Isabel, 3. www.mcu.es/cine/MC/FE/CineDore/
- **Archivo de la Filmoteca Española / Spanish Film Archive:**
C/ Magdalena, 10. www.mcu.es/cine/
- **Escuelas Pías Biblioteca UNED / Pías School Library UNED:**
C/ Tribulete, 14. www.madrid.uned.es/web/818
- **Colegio Oficial de Médicos / Official College of Doctors of Madrid:**
C/ Santa Isabel, 51. www.icomem.es/
- **Real Conservatorio Superior de Música de Madrid / Madrid Royal Conservatory:**
C/ Doctor Mata, 2. www.educa.madrid.org/web/csm.realconservatorio.madrid/
- **Fundación de los Ferrocarriles Españoles / Spanish Railway Foundation:**
C/ Santa Isabel, 44. www.ffe.es
- **Real Sociedad Fotográfica / Royal Photographic Society:**
C/ Tres Peces, 2. www.rsfe.es
- **Teatro Circo Price / Circo Price Theater:**
Ronda de Atocha, 35. www.teatrocircoprice.es

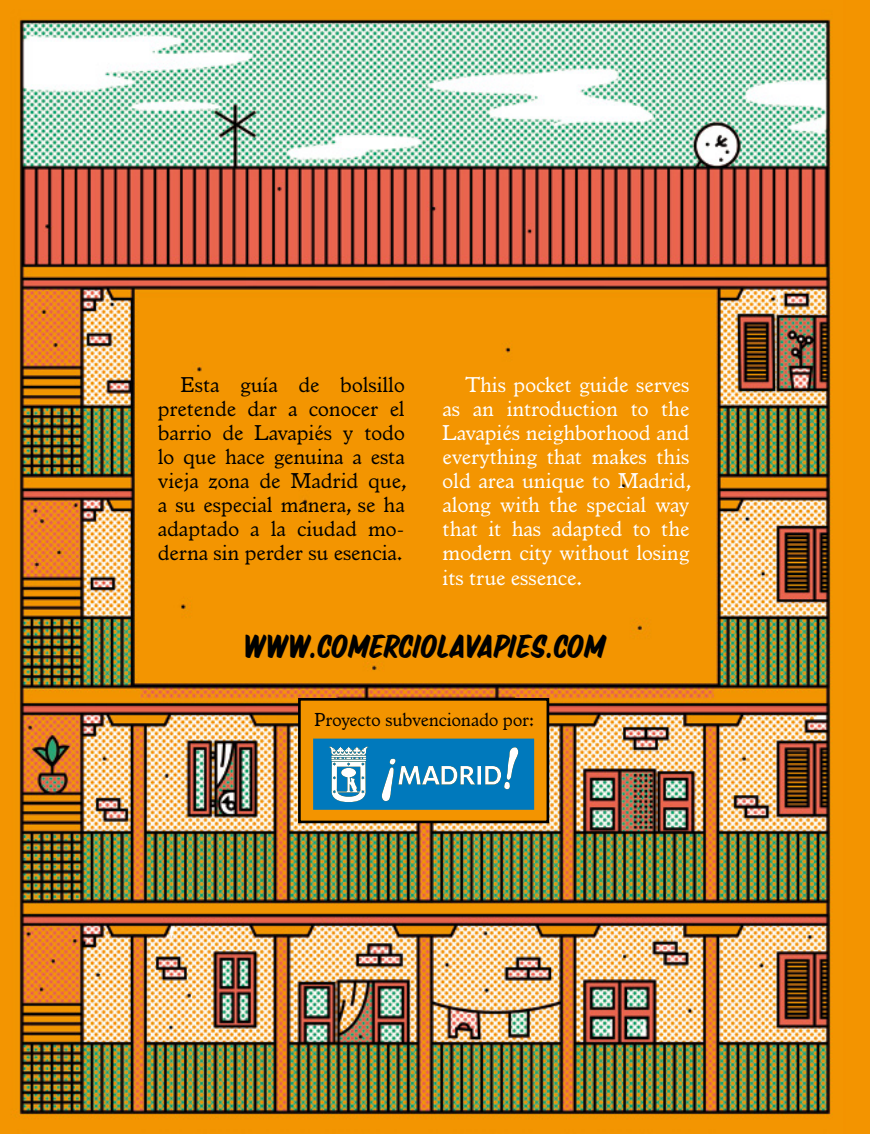


© Walk With Me Studio, MMXIV

Textos: Inés Muñozcano

Ilustraciones: Andrés Lozano

Diseño: Julià Roig



Esta guía de bolsillo pretende dar a conocer el barrio de Lavapiés y todo lo que hace genuina a esta vieja zona de Madrid que, a su especial manera, se ha adaptado a la ciudad moderna sin perder su esencia.

This pocket guide serves as an introduction to the Lavapiés neighborhood and everything that makes this old area unique to Madrid, along with the special way that it has adapted to the modern city without losing its true essence.

WWW.COMERCIOLAVAPIES.COM

Proyecto subvencionado por:



iMADRID!